

**Т.В. ЗУЕВА**  
(Москва)

*Рецензия на: Христианские легенды Западной Европы / Переводы, коммент. и сост. А. Джанумова. — М.: Совпадение, 2005. — 191 с., ил.*

**В** наше время, когда происходит всё большее сближение разных культур и усиливается их взаимодействие и взаимовлияние, обращение российской фольклористики к устному поэтическому наследию европейских народов представляется весьма актуальным.

Книгу кандидата филологических наук, доцента Артемия Сергеевича Джанумова «Христианские легенды Западной Европы» можно назвать уникальной — как по составу фольклорных текстов, так и по жанру самой книги. Этот сборник — результат большой и кропотливой работы. Автор-составитель является одновременно переводчиком на русский язык представленных в книге христианских легенд из австрийского, английского, немецкого, испанского, итальянского и французского фольклора. Поскольку данные переводы сделаны впервые, сборник вводит в научный оборот много новых текстов. Некоторые сюжеты даны в вариантах. Есть одна русская легенда, взятая из сборника легенд А.Н. Афанасьева («Чудо на мельнице»), — пожалуй, единственная, знакомая основной массе российских ученых [Афанасьев 1914, 32–34].

Хочется отметить высокое качество переводов. А.С. Джанумову удалось воссоздать художественную специфику христианских легенд разных народов, сохранить речевые и повествовательные особенности текстов. При этом все пе-

реводы выдержаны в едином стиле, так как (что подтверждает рецензируемая книга) в легендах европейских народов, как и в самой их ментальности, больше сходства, чем отличий.

Во введении автор дает определение народной христианской легенде («фольклорный по своему происхождению, прозаический, несказочный, назидательный и христианский по характеру рассказ, в котором присутствует чудо» [с. 5]). Он указывает на ряд поэтических особенностей народной христианской легенды. Так, в легенде преобладает дидактическая направленность, но ей не свойственны морализирование и нравоучительные сентенции, поскольку назидательность вытекает из самого повествования. Героям легенды, в отличие от сказочных персонажей, присуща внутренняя динамичность. Наиболее часто преобразование личности проявляется в сюжетах об исправлении героя и обращении его к Богу.

В качестве критерия разграничения жанров несказочной прозы А.С. Джанумову наиболее перспективным представляется использование признаков, объективно присутствующих в самих фольклорных текстах (например, наличие чуда). Чудесные сюжеты и мотивы играют в христианской легенде значительную роль. Здесь чудотворение всегда вытекает из общего хода действия, логики повествования, тематического и композиционного единства произведения. Чудесные мотивы и тип сюжета взаимосвязаны. Так, для легенд, в которых изображаются милостивые люди, характерны мотивы сотворения и умножения пищи, превращения в пищу некоего предмета (например, камня). В легендах проявляется религиозное и одновременно фольклорное сознание хрис-

тианских народов, согласно которому чудо представляет собой нечто повседневное, естественное, само собой разумеющееся. Сюжеты большинства легенд посвящены только одному чуду. Чудо нередко лишь угадывается, оно подано ненавязчиво, оставляя место иной интерпретации произошедшего и даже сомнению. Зачастую чудо, особенно посмертное, выступает как знак богоугодности жизни и деяний святого.

Среди легенд сборника большое место занимают повествования о взаимоотношениях человека и живой природы (как правило, человека и животных). В них изображается поэтический, одухотворенный любовью образ мира. Основу этих произведений обычно составляет фольклорный (напоминающий сказку) сюжет о благодарном животном. Такой сюжет часто развивается как рассказ об исцелении животного и о последующем служении благодарного животного человеку. Доброе и любящее отношение животного к человеку часто изображается и в других легендах. Таковы, например, повествования о птицах, которые вторят молитвам и песнопениям святого, о спасении животных святыми и покорности диких животных святым. Природные явления, растения и животные, имеющие только символическую значимость и не наблюдаемые в живой природе, в народных легендах, как правило, отсутствуют — в них изображаются реальные животные с присущими им повадками и поведением. К примеру, способ проявления благодарности соотносится с видом животного. Одна из особенностей фольклорной легенды — изображение животного-вестника из «иного мира» (обычно птицы).

Книга А.С. Джанумова «Христианские легенды Западной Европы» имеет свой стиль, который можно определить эпитетами точность, доказательность, историзм, прагматизм, ясность и четкость изложения. Безусловно, перед нами научное издание, выражающее теоретические позиции автора, его оригинальный принцип подачи материала, способ анализа фольклорных текстов и, наконец, эрудицию. В целом книга соз-

дана в русле фольклорной типологии. Специфика издания обусловлена желанием автора сделать более понятными для российского читателя составляющие его тексты (поэтому они сопровождаются развернутыми комментариями исторического и географического характера), а также общехристианской основой публикуемых текстов, выражающих точку зрения разных конфессий: католиков и протестантов. Ценно то, что автор помещает житийные сведения о малоизвестных русскому читателю святых и сопоставляет сюжеты легенд с евангельскими и ветхозаветными.

Весьма убедительна систематизация текстов. А.С. Джанумов дал классификацию материала по сюжетам, выделив рубрики «Чудесное сотворение предмета», «Чудесное умножение пищи», «Сотворение чудесного природного явления», «Чудесное поведение животного» и «Чудесное преобразование души человека». Внутри обозначенных сюжетных циклов выделяются также некоторые персональные группы легенд (об Эберхrade Хубере, о Нотбурге, о Хуане Божиим человеке, о Марфе Вифанской). Конечно, русский материал в такую схему не укладывается — но с этой проблемой могут быть связаны перспективы данного исследования.

Подводя итог, автор приводит западноевропейские пословицы о любви в ее религиозном понимании, поскольку смысл христианских легенд и сводится к тому, чтобы выразить народное понимание такой любви — главной заповеди Иисуса Христа.

Можно только сожалеть о небольшом объеме книги (6 п.л.) и о недостаточном ее тираже (1000 экз.). Если же станет возможным повторное издание, хотелось бы посоветовать автору сделать подписи к иллюстрациям и составить сюжетный указатель приведенных произведений. Главное же пожелание — продолжить начатую работу, чтобы читатель смог увидеть эту ценную книгу опубликованной в значительно расширенном объеме.

#### Литература

Афанасьев 1914 — *Афанасьев А.Н.* Народные русские легенды. Т. 1. Казань, 1914.